

לשוננו לעם

עורכים: דוד טלשיר, חיים א' כהן, יוסף עופר

מתוך

כרך מט, תשנ"ח



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

מְלוֹנִית

ברשימתה של איה גזית, "ממאפייני התרגום בסרטי טלוויזיה" (לשונונו לעם מט, ב), נאמר (עמ' 88 למטה): "לא תמיד יש מקבילה עברית למקור הלועזי, ולפעמים נאלץ המתרגם להמציא בעצמו מילה עברית מתאימה. כך, למשל, באה לעולם המילה העברית **מְלוֹנִית**, שאחד המתרגמים תרגם באמצעותה את motel".

על כך יש להעיר שהמונח **מְלוֹנִית** מצוין כחלופה עברית למונח הלועזי **מוֹטֵל** בערך מס' 818 במילון למונחי התכנון המרחבי של האקדמיה ללשון העברית, שיצא לאור ב-1985, לפני שלוש-עשרה שנים.

אפשר, כמובן, שהאקדמיה אימצה מונח זה בעקבות מעשהו של המתרגם שהמציאו, ואפשר – וזו אפשרות סבירה לא פחות – שהמתרגם נאלץ "להמציא בעצמו" את המונח, פשוט משום שלא ידע, שכבר יש מונח עברי בדיוק כָּזה שהוא "נאלץ להמציא", ושהוא אף רשום באחד ממילונים הרשמיים של האקדמיה ללשון העברית.

תיקוני טעויות

בחוברת הקודמת, עמ' 111, שורה אחרונה, צ"ל: הגמייאנינא מעט מים מכדך.
שם, עמ' 141: שנת הוצאתו של הספר הנסקר צ"ל תשנ"ח.